

复合生态系统视域下河西走廊果蔬农产品外宣翻译研究

张忠寒 何春霞

(河西学院, 甘肃 张掖 734000)

摘要:河西走廊位于我国西北地区,地域辽阔,地势较高,拥有丰富的土地资源、光热资源等。广阔的地貌,充足的日照等优势加持,使得河西走廊地区具有发展特色农业的巨大潜力。在政府的支持以及当地人民的不懈努力下,河西走廊已经成为甘肃农业的重要源地,生产了众多竞争力强劲的特色农产品。研究河西走廊农业及其产业化问题,不仅可以推动特色农业的发展,同时能够促进农业经济的增长。本文试以复合生态系统为背景,探究复合生态系统视域下有关河西走廊果蔬农产品的外宣翻译。

关键词:复合生态系统;河西走廊;农产品外宣翻译

我国农业发展历史悠久,农业生产一直处于世界领先地位。其中,我国丰富的农业生产资源,为我国大力发展特色农业提供了充足且宝贵的优势。人口众多的优势,这也使农产品的社会价值以及经济价值不会存在过多储存问题而受到影响。由此,能更好地促进农产品经济稳中有进,持续健康发展。自从“一带一路”战略实施以来,我国与沿线国家一直保持友好往来,从而加速推进了我国农产品国际化进程,增强了农业市场活力,为我国农产品市场营造光明未来。

复合生态系统是由人类社会、经济活动和自然条件共同组合而成的生态功能统一体,任何正在发生活动或某些事物的发展都离不开这三部分要素。而这三部分系统的功能、结构、存在条件和发展规律都不相同,但是又相互制约、相互影响。可见,想要果蔬农特产品有更好的发展,需要将自然系统、经济系统和社会系统三个要素有效结合起来,形成复合生态系统,在三个部分的相互作用下,才能实现更长久的发展。

嘉峪关野麻湾西瓜种植区,自然条件优渥,倚靠终年积雪的祁连山脉,光热资源充足,昼夜温差较大,有利于瓜果糖分的积累,外形美观,皮薄质脆。野麻湾村交通便利,种植历史悠久,经验丰富,冷链技术先进,“互联网+”发展潜力巨大,为实现农业经济发展打好基础。在自然与社会的共同影响下,西瓜种植面积扩大,产量提高,当地居民人均收入水平日益增长,成为野麻湾村农民增收的一项重要支柱产业。同时,民勤枸杞具有“色泽红润、颗粒饱满、甘甜味美”的特点,究其原因是因为民勤县大陆性沙漠气候特征明显,土壤以灌漠土和灰灌漠土为主,富含多种矿物质成分,适宜枸杞生长条件。近年来,民勤枸杞远销全国各地甚至海外。与传统农业相比,复合生态系统对农产品的生产、宣传、销售具有重要指导作用,有利于节约资源,从根本上转变农民生产生活方式,进而推动建设优质、高效、高产和生态安全的现代农业。

一、河西走廊农产品发展现状

河西走廊位于我国西北地区,但其中部平原地区却有着适宜特色农业发展的良好环境。部分地区土壤肥沃,水资源丰富,日照充足,是河西走廊地区农业发展的主要区域。优异的自然环境优势使得当地的农作物种类丰富,瓜果、粮食、蔬菜等品种繁多。并且整片区域交通便利,农业生产机械化水平较高,路、渠、田配套,这也大大提高了农作物的增产潜力。

河西走廊拥有种子繁育的“黄金走廊”的盛誉。当地不仅在国内有着巨大市场,也有着广阔的国外市场,不少跨国集团已在河西走廊进行发展。据统计,当地杂交玉米种子已发展到150万亩,产种6亿多公斤,占全国杂交玉米种子用量的60%以上,它的总产量和生产面积均占全国榜首,种子合格率达100%。瓜菜、花卉种子基本年产种子300万公斤,玉米、蔬菜、瓜子等种子每年销往20多个国内省市以及远销10多个国家。

河西走廊的葡萄和葡萄酒产业发展前景也欣欣向荣。河西走廊处于北纬40度,是我国甚至全世界少有的有机葡萄最佳产区。以敦煌红地球葡萄为例,敦煌市位于河西走廊的西部,当地气候为暖温带大陆性气候,光照充足,昼夜温差大,是葡萄栽培的黄金纬度带。据史料记载,敦煌是最早将欧洲种植的葡萄传入中原的地区之一。悠久的葡萄栽培历史,使得敦煌市成为西北具有文化底蕴支持的特色鲜食葡萄生产基地,被评为“全国优质葡萄生产基地”。2012年“敦煌葡萄”获得国家地理标志保护产品认证,2014年敦煌被中国农学会葡萄分会命名为“中国葡萄名城”,并授予“全国优质葡萄生产基地”的称号。

位居优越的地理环境,加上政府的关注扶持,河西走廊地区的特色农业正在快速发展。但由于销售方式、销售渠道等环节的运营尚未得到突破,所以当地农民的收益仍然十分受限。因此,为了拓宽农民增收渠道,促进河西走廊地区特色农业的快速发展,提高其知名度和影响力,果蔬农产品的外宣翻译便十分重要。

二、农产品外宣翻译时存在的问题

外宣翻译,是对对外宣传工作进行翻译,是传播中国声音,讲述中国故事,塑造中国形象的重要手段。由于使用范围的不同,外宣翻译的文本与普通英语翻译相比有特殊的语言规范和不同的文体特征。因此,翻译过程中用词等方面的要求更为准确、严谨,有些词意容易混淆的词语应该要格外小心,这样才能使译文逻辑缜密、结构清晰、表达准确、言简意赅,避免在具体的外宣翻译中引起不必要的误会。农产品的外宣翻译是农产品走向国门,登上国外展台的重要任务。因此,对于农产品的外宣翻译我们需要做到胆大、心细、忠实、准确、统一,使译文最大限度地表现出源语所要表达的内容,尽最大可能的使源语读者与目的语读者的感受最大限度地接近或一致。

(一)文化差异

由于不同地域的宗教、文化、习俗、教育等方面的差异,使人们的生活受到不同文化的影响,进而对同种事物的看法也会有所不同。对于果蔬农产品的外宣翻译,我们首先应该了解西方文化,以此避免出现因文化差异导致的交际问题,在翻译交流的过程中发生文化冲突以及对果蔬农产品的销售出现不必要的误会和矛盾,会直接影响到果蔬农产品的销售量。所以,对于中西方文化差异的了解也应该成为翻译工作准备的重要部分,了解差异才能在此基础上更大程度地展现果蔬农产品的特色。针对这种情况,我们在进行农产品外宣翻译时应当附加一些关于农产品的简单介绍。

例如,一些果蔬农产品的命名与它的产地紧密相连。天水市花牛苹果的命名就是由于这种苹果产自于天水市花牛村。1965年,

花牛村的人民向毛主席寄去了当地的特色苹果。毛主席也在会见天水籍同志邓宝珊时不断称赞：“你家乡天水的苹果好吃！”。同年，“花牛村”的新品种苹果“红元帅”送至香港营销，且被转销到英国和美国，在当时盛极一时，获得了世界范围的称赞。香港报纸也称：“中国的西北地区有个‘花牛国’，生产最优质的‘花牛’苹果”。由此可见，翻译工作中对于相关农产品本身的细致了解至关重要。如果能够在双方文化差异之下，将特色农产品所蕴含的特色文化通过精致的翻译呈现出来，势必会使农业品牌更加突出，会在农产品外宣工作中起到锦上添花的作用。

（二）翻译标准不够清晰

在农产品外宣翻译过程中，我们常见到大多数都采用直译的方法。通过对市场上农产品销售调查发现，绝大多数的特色农产品翻译都采用汉语拼音表达的方式。此种方法虽然简单通俗易懂，但是一味的采用直译法，就会失去农产品本身所特有的独特意义，也很难将当地的文化风俗所充分地展现出来。

如此，我们应该采用音译、意译和直译相结合的方式，这样才能尽可能充分地展现出产品的特色，使其更好地走向国际舞台。对于一些农产品而言，精准的翻译能够帮助其更好地开拓国际市场，并且同时还可以帮助农民增加收入，改善农民生活质量；此外，农产品国际销路的开拓，从而在一定程度上会带动其他产业的发展，例如农产品加工业、旅游业等。地区特色农产品如同地区地标性建筑一般，是一张“独特的名片”。只有这张名片设计的美观大方，才能将农产品销售国际化变得更为长久。

三、农产品外宣翻译的方法

对待不同的农产品，我们要根据其特点，选用最合适的方法。首先必须考虑到翻译所涉及的农产品特点，并且翻译者一定要建立精准的外贸词汇的语库，以免出现翻译不够专业的情况。其次，译者在翻译一些关键信息时，务必做到翻译精准。比如在外宣中涉及的价格、食品保质期、存储方法和营养功效等关键信息，这些关键信息对农产品的销售都起着至关重要的影响。因此在翻译时要慎之又慎，以免出现差错。与此同时，翻译人员对待翻译内容要秉持忠实、准确、统一的原则，翻译人员在翻译过程中要做到诚实地翻译信息，不能随意对翻译内容进行不严谨加工，不能因为翻译工作的不到位影响甚至破坏商业合作的顺利进行。对于相关翻译工作，我们常用的方法有直译法、意译法和音译法。

（一）直译法

直译法，即在不违背译文语言规范，不引起错误联想的基础上，能保持英语习语的比喻、形象、民族特色、地方习惯的译法。直译法重视习语的民族、地域差异等要素，强调要做到准确翻译原文的内容和形式，保持原作的内容特点、文化特色等。直译法能避免主观因素的干扰，形式上无须改变，内容上和原文一致。例如对于敦煌红地球葡萄，民勤红枣等的翻译，我们采用直译的手法，翻译为 Red Globe grape, Minqin Chinese red date。运用直译法可以最大程度地确保农产品的翻译工作做到准确清晰。

（二）意译法

意译法是指将一种语言所表达的意义用另一种语言做释义性解释，在转换过程中不必过分拘泥于原文形式，即忠实于原文的内容，却不会局限于其形式的一种译法。英语、汉语这两种语言都有自己独特的语言系统，词汇、语法、布局等众多方面都截然不同。在翻译过程中，译入语和译出语形式上的不同可能会使其出现矛盾冲突或者歧义问题。这种情况就要采用意译法，翻译其

中的含义从而使译文更好地传递原文内容。

例如，在介绍天梯山人参果时，我们不能直接将其翻译为“ginseng fruit”，在英语语境中“ginseng”只能表示药材，和“fruit”没有任何联系，这样翻译出来可能会产生歧义，让外国消费者无法确定人参果是一种药材还是水果。因此我们选择将其翻译为“monorchild herminium”，这里“monor”有“未成年”的含义，与“child”相呼应，当这两个词与农产品结合时，能使消费者注意到这是人参果的文化属性，不会与药材混淆，还能激发消费者对人参果背后蕴含的文化的兴趣，对于弘扬民族文化，促进对外贸易有很大的益处。

（三）音译法

音译法是一种音代义的翻译方法。它是保留原语言的本土情调，用它相同或相近的汉字来翻译。音译法的主要特点就是保留原语言的音韵美感，体现其情调的同时丰富本土语言内容。但是，就音译法自身而言，在地方农产品的翻译过程中不能直接将产品的读音转为汉语拼音，而是必须根据自身读音来进行准确的翻译。这种方法适用于带有当地风俗的农产品的翻译中，尤其是品名中的专有名词。

例如，在翻译嘉峪关猪头梨时，我们采取音译，利用它的中文发音，将其翻译为“Zhutou Pear”。由此可见，音译法在地方特色农产品的翻译过程中起到了很大作用。通过音译法对农产品名称进行翻译，可以使读者对特色农产品的背景及意义得到充分了解。音译法的熟练运用，能够更深入地了解品名背后所隐含的深远文化及意义，同时，也能使目的语文化更广泛地被接受。

四、结语

发展特色农产品对于提高我国农产品品牌影响力，提升农产品竞争力，传播中国文化具有深远影响。外宣翻译在对外贸易市场中占据重要地位，利用农产品品牌外宣翻译这一传播途径，能够影响我国农产品在国际市场中的占有份额，能够加快农业“走出去”战略的实施进程，能够促进经济发展为农民拓展增收渠道。因此，在复合生态系统背景下提高农产品外宣翻译质量至关重要。

参考文献：

- [1] 褚军亮. 河西走廊特色农产品供求信息浅析 [J]. 北方经济, 2010, 238 (17): 47-48.
- [2] 郝燕, 朱燕芳, 郭荣等. 甘肃特色优势农产品—敦煌红地球葡萄系统评价 [J]. 甘肃农业科技, 2021, 52 (12): 35-39.
- [3] 洪一菲. “一带一路”背景下农产品对外贸易经济发展探索 [J]. 核农学报, 2022, 36 (07): 1497.
- [4] 王金荣. 河西走廊特色农产品优势区域布局与产业化研究 [D]. 甘肃农业大学, 2008.
- [5] 杨超. 河西走廊农业发展的现状与转型困境分析 [J]. 中国集体经济, 2020, 624 (04): 26-27.
- [6] 杨晓青. 接受美学视角下的企业外宣文本英译策略研究——以甘肃省农产品英文简介为例 [J]. 兰州职业技术学院学报, 2022, 38 (05): 42-44.

本项目为2022省级大学生创新创业训练计划项目 (S202210740055) 的阶段性成果。

作者简介：

张忠寒：女，在读学生，河西学院外国语学院。

何春霞：女，副教授，硕士，河西学院外国语学院。